

ΓΥΜΝΑΣΙΟ ΒΕΛΒΕΝΤΟΥ

ΣΧΟΛΙΚΟ ΕΤΟΣ 2014-2015

## «26<sup>η</sup> Σεπτεμβρίου Ευρωπαϊκή ημέρα γλωσσών»

Στις 26 Σεπτεμβρίου 2014 Το Γυμνάσιο Βελβεντού τιμήσε την Ευρωπαϊκή Ημέρα Γλωσσών με εκδήλωση που έγινε στην αίθουσα πολλαπλών χρήσεων του Σχολείου. Οι μαθητές της Α τάξης έφτιαξαν καρτούλες –κολλάζ και δύο αφίσες. Μία αφίσα έφτιαξαν και οι μαθητές της Β<sub>1</sub> τάξης.

Διαβάστηκαν κείμενα για την αξία της γλώσσας και της γλωσσομάθειας, καθώς και ένα απόσπασμα από το παραμύθι «Η Κοκκινοσκουφίτσα» σε πέντε γλώσσες, Ελληνικά, Αγγλικά, Γαλλικά, Γερμανικά και Αλβανικά.

Οι μαθητές βρήκαν εκφράσεις και παροιμίες σε διάφορες γλώσσες που τις αποτύπωσαν σε κολλάζ

Μαθητές που συμμετείχαν

Από την Α' τάξη Ρήγα Άννα, Ρόπουτη Κατερίνα, Τζήκα Μαρία και Τοιουκαρδάνη Δέσποινα

Από τη Β' Τάξη Ρόπουτη Κατερίνα

Από τη Γ' Τάξη Κοτσώρης Θωμάς, Παπατσιάρα Μαριλένα, Πιπέρα Ελένη και Πότκα Αντρέα

Υπεύθυνη της εκδήλωσης και των εργασιών η Καθηγήτρια Ανδρεάδου-Φραγγούδη Βαρβάρα ΠΕ06.

Συμμετείχαν και καθηγήτριες του σχολείου μας, Βλάχου Βαίτσα ΠΕ15, Αγγελογιάννη Σοφία ΠΕ02, Αδάμ Αλεξάνδρα ΠΕ02 και Παπαϊωάννου Πετρούλα ΠΕ07

.....

## ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΗΜΕΡΑ ΓΛΩΣΣΩΝ

Το 2001 το Συμβούλιο της Ευρώπης, με την υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Ένωσης καθιέρωσε την 26 Σεπτεμβρίου ως Ευρωπαϊκή Ημέρα Γλωσσών.

Η Ευρωπαϊκή Ημέρα των Γλωσσών χαρακτηρίζεται από ποικιλία στόχων που συμφωνούν με το διαφορετικό οικονομικό, κοινωνικό και πολιτιστικό ρυθμό ανάπτυξης των χωρών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η ικανότητα κατανόησης και επικοινωνίας σε περισσότερες από μία γλώσσες - ήδη καθημερινή πραγματικότητα για τους περισσότερους ανθρώπους ανά την υφήλιο-αποτελεί μια επιθυμητή δεξιότητα για όλους τους ευρωπαίους πολίτες.

Η εκμάθηση και η ομιλία άλλων γλωσσών μας ενθαρρύνει να καταστήσουμε περισσότερο ανοικτοί στους άλλους, στους πολιτισμούς τους και στη νοοτροπία τους. Βελτιώνει τις γνωστικές δυνατότητες ενισχύει τις δεξιότητες του εκπαιδευόμενου στη μητρική του γλώσσα και τον βοηθά να επωφεληθεί περισσότερο για ευκαιρίες στην εργασία ή στις σπουδές σε άλλο κράτος- μέλος.

Το Συμβούλιο της Ευρώπης έβαλε σε εφαρμογή ένα πρόγραμμα για να βοηθήσει τους ανθρώπους να εκτιμήσουν το επίπεδο γνώσης τους σε μια ξένη γλώσσα. Το πρόγραμμα έχει στόχο να κινηήσει το ενδιαφέρον αυτών που μαθαίνουν γλώσσες αναγνωρίζοντας τις προσπάθειες τους να επεκτείνουν και να διαφοροποιήσουν τις γλωσσικές δεξιότητες τους σε όλα τα επίπεδα.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση ενθαρρύνει ενεργά τους πολίτες να μαθαίνουν άλλες ευρωπαϊκές γλώσσες, τόσο για λόγους επαγγελματικής και προσωπικής κινητικότητας μέσα στην ενιαία της αγορά όσο και ως ένα μέσον για διαπολιτισμικές επαφές και αμοιβαία κατανόηση.

Όλοι μπορούν να μάθουν ξένες γλώσσες, ανεξάρτητα από την ηλικία και τους λόγους για τους οποίους θέλουν να μάθουν. Οι ξένες γλώσσες καταργούν τα σύνορα και δίνουν στους Ευρωπαίους τη δυνατότητα να επικοινωνούν μεταξύ τους, να εργάζονται μαζί και να μετακινούνται με μεγαλύτερη ευκολία μεταξύ των κρατών.

Η ΕΕ φέρνει τις γλώσσες πιο κοντά στους πολίτες της, βοηθώντας τους έτσι να διαδραματίσουν μεγαλύτερο ρόλο σε μία σύγχρονη, πολυπολιτισμική Ευρώπη. Οι πρωτοβουλίες της υλοποιούνται μέσω προγραμμάτων που απευθύνονται σε πολίτες κάθε ηλικίας και στοχεύουν στη βελτίωση της αξιολόγησης και στην τυποποίηση των τίτλων σπουδών, στη στήριξη μαθητών με ειδικές ανάγκες και στη διάδοση πληροφοριών και ορθών πρακτικών για μαθητές και για εκπαιδευτικούς.

Δεν πρέπει να υποτιμούμε την αξία της μάθησης γλωσσών που μας προσφέρουν βαθιά γνώση των άλλων ανθρώπων, του πολιτισμού και των παραδόσεων των άλλων χωρών. Οι άνθρωποι που μπορούν να επικοινωνούν με αυτοπεποίθηση με τους αλλόγλωσσους μπορούν να γίνουν πιο ανεκτικοί. Ο μονόγλωσσος εξαρτάται από τη γλωσσική ικανότητα και την καλή θέληση των άλλων. Μαθαίνοντας μιαν άλλη γλώσσα είναι κάτι περισσότερο από την απόκτηση μιας χρήσιμης δεξιότητας - αντανakλά μια στάση σεβασμού της ταυτότητας και του πολιτισμού των άλλων και ανεκτικότητας της διαφορετικότητας.

Πηγή: <http://edl.ecml.at/Home/tabid/1455/language/el-GR/Default.aspx> edl.ecml.at/

[http://ec.europa.eu/languages/orphans/european-day-of-languages\\_en.htm](http://ec.europa.eu/languages/orphans/european-day-of-languages_en.htm)

.....

Γλώσσα είμαι εγώ.  
Γλώσσα είσαι εσύ.  
Γλώσσα είναι ο κόσμος.  
Γλώσσα είναι ότι κάνει όλος ο κόσμος.  
Γλώσσα είναι η αγάπη και ο πόνος.  
Γλώσσα είναι το ντύσιμο, η έκφραση του προσώπου,  
οι χειρονομίες, η ανταπόκριση.  
Γλώσσα είναι να φαντάζεσαι, να σχεδιάζεις,  
να δημιουργείς, να καταστρέφεις.  
Γλώσσα είναι ο έλεγχος και η πειθώ.  
Γλώσσα είναι η επικοινωνία.  
Γλώσσα είναι το γέλιο.  
Γλώσσα είναι το μέγαλωμα.  
Γλώσσα είμαι εγώ.

«Γλώσσα δεν είναι, καθώς φαντάζονται κάποιοι, αράδιασμα από λέξεις, τύπους και κανόνες, όπως αναγράφονται σε λεξικά και γραμματικές..... Παρά η έκφραση του εσωτερικού μας κόσμου, κύμα ζωής, άνοιγμα και επαφή ψυχών, ανταλλαγή αισθημάτων και σκέψεων μέσα σε συνομιλία, ερώτηση και απόκριση, άρνηση και κατάφαση, προσταγή, απαγόρευση και παράκληση, μικροεπεισόδια, πεζότητες και ταπεινότητες της καθημερινής ζωής και έξαρση και κατάνυξη, τραγούδι και κλάμα, χαρά και καημός, τρικυμία και γαλήνη, αγάπη και πάθος, αγωνία και κατάρρα, επιστήμη και ζωή, σκέψη, ενατένιση της μοίρας και φιλοσοφία – όλα αυτά. Είναι γλώσσα ατομική και εθνική. «Γλώσσα είναι ολόκληρος ο λαός» λέει ένα φλαμανδικό ρητό»

Μανώλης Τριανταφυλλίδης

Κάθε γλώσσα βλέπει τον κόσμο με διαφορετικό τρόπο.

Φρεντερίκο Φελίνι, Ιταλός σκηνοθέτης

“Κύρια πρόκληση για τους πολίτες της Ενωμένης Ευρώπης, η πιο χαρακτηριστική, η πιο πνευματική και ηθικά η πιο ανιδιοτελής, είναι η πρόκληση της πολυγλωσσίας: η πρόκληση, τα κίνητρα και η δημιουργία δυνατοτήτων να μάθουν οι πολίτες της Ευρώπης περισσότερες γλώσσες, ώστε να γνωρίσουν, να καταλάβουν και να εκτιμήσουν βαθύτερα και ουσιαστικά, μαθαίνοντας τη γλώσσα τους, τον πολιτισμό, τη νοοτροπία και την ανθρώπινη διάσταση των λαών με τους οποίους ζουν μαζί, συνεργάζονται και συναποφασίζουν για ποικίλα θέματα. Δεν υπάρχει πιο άμεσος, πιο ουσιαστικός και πιο σύντομος δρόμος να γνωρίσεις έναν λαό από το να μάθεις τη γλώσσα του. Γιατί η γλώσσα κάθε λαού είναι ο τρόπος που βλέπει,

συλλαμβάνει, ταξινομεί και δηλώνει τον κόσμο. Κάθε εθνική γλώσσα είναι και μια άλλη ταξινόμηση του κόσμου, μια άλλη προσέγγιση, ένα σύνολο επιλογών, που δίνει ξεχωριστή αξία σε κάθε γλώσσα, την αξία που έχει καθ' εαυτήν η συλλογική έκφραση ενός λαού, η εθνική του λαλιά. Κάθε εθνική γλώσσα είναι μια αυταξία, αντικείμενο μελέτης και σεβασμού από τους άλλους λαούς. Και, όπως λέμε οι γλωσσολόγοι, δεν υπάρχουν ανώτερες και κατώτερες γλώσσες· υπάρχουν διαφορετικοί άνθρωποι που εκφράζονται διαφορετικά μέσα από τις δυνατότητες που δίνει στον άνθρωπο το κυριότερο βιολογικό του γνώρισμα: η νόηση και η έκφραση της νόησης, η γλώσσα.”

απόσπασμα από το άρθρο “Η πρόκληση της πολυγλωσσίας” του Γ. ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗ

### ΣΗΜΑΣΙΑ ΚΑΙ ΧΡΗΣΙΜΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ

Η σημασία που έχει η γλωσσομάθεια, δηλαδή το να έχει μάθει κανείς και να ξέρει πλάι στη δική του μια ή περισσότερες ξένες γλώσσες και η ανάγκη να γίνει αυτό, προπάντων στα χρόνια που ετοιμάζεται για τη ζωή, είναι τόσο μεγάλη που δε χρειάζεται να γίνει διεξοδικός λόγος.

Οι λόγοι που μας σπρώχνουν στη γλωσσομάθεια είναι πολλοί. Πρώτα πρακτικοί: Χρειαζόμαστε την ξένη γλώσσα για τη ζωή, για να συνεννοούμαστε με τους αλλόγλωσσους άμα ταξιδεύουμε στην πατρίδα τους ή και στον τόπο μας, ιδίως όμως για το επάγγελμα που ενδεχομένως θα διαλέξουμε. Μας χρειάζεται επίσης η ξένη γλώσσα, αν ετοιμαζόμαστε για στάδιο επιστημονικό, για να καταρτιστούμε καλύτερα. Τέλος με την ξένη γλώσσα ερχόμαστε σε επικοινωνία, επιπόλαιη ή βαθύτερη, με τις ξενόγλωσσες λογοτεχνίες και τον Ευρωπαϊκό πολιτισμό.

Γιατί η γνώση μιας ξένης γλώσσας που μαθαίνουμε δε μας αποκαλύπτει μόνο τους θησαυρούς της σοφίας ενός ξένου λαού, αλλά μας φέρνει σε επαφή με τη σκέψη και την ιδιοφυΐα του, μας μεταφέρει από τον ορισμένο ορίζοντα της μητρικής μας γλώσσας σε ιδίωμα διαφορετικό. Μας πάει στην ψυχολογία και τη νοοτροπία άλλου λαού, διαφορετική από τη δική μας. Μας ανοίγει ένα νέο κόσμο και μας χαρίζει μια νέα ψυχή και, ακόμη και μέσα από τη σύγκριση που κάνουμε, μας κάνει να νιώθουμε καλύτερα τη δική μας εθνική γλώσσα και την ιδιοτυπία του έθνους μας

Ανάλογα με τα κίνητρα που έχουμε, η εκμάθηση μιας ξένης γλώσσας μπορεί να είναι σκοπός ή μέσο. Σκοπός είναι όταν επιζητούμε να είμαστε ικανοί να τη χρησιμοποιούμε προφορικά ή γραπτά. Μέσο είναι όταν τη σπουδάζουμε για να γνωρίσουμε τη λογοτεχνία της, τα επιστημονικά βιβλία, τον κόσμο γενικά που αντιπροσωπεύει.

Ένας Γερμανός ποιητής είχε πει, πως με κάθε γλώσσα που μαθαίνουμε παραπάνω, ελευθερώνουμε μέσα μας ένα πνεύμα δεμένο ως τότε.

Μανώλης Τριανταφυλλίδης

*«Η ελληνική γλώσσα, ο άνθρωπος, η θάλασσα... Για κοιτάξετε πόσο θαυμάσιο πράγμα είναι να λογαριάζει κανείς πως, από την εποχή που μίλησε ο Ομηρος ως τα σήμερα, μιλούμε, ανασαίνουμε και τραγουδούμε με την ίδια γλώσσα. Κι αυτό δε σταμάτησε ποτέ, είτε*

σκεφτούμε την Κλυταιμνήστρα που μιλά στον Αγαμέμνονα, είτε την Καινή Διαθήκη, είτε τους ύμνους τού Ρωμανού και τον Διγενή Ακρίτα, είτε το Κρητικό Θέατρο και τον Ερωτόκριτο, είτε το δημοτικό τραγούδι. Και όλοι αυτοί, οι μεγάλοι και οι μικροί, που σκέφτηκαν, μίλησαν, μέτρησαν ελληνικά, δεν πρέπει να νομίζετε βρίσκονται έξω από σας. Πρέπει να σκεφτείτε πώς όλα αυτά βρίσκονται μέσα σας, τώρα, βρίσκονται μέσα σας όλα μαζί, πώς είναι το μεδούλι των κοκάλων σας, και πώς θα τα βρείτε αν σκάψετε αρκετά βαθιά τον εαυτό σας..»

Γ.Σεφέρη, Δοκιμές Α΄

«Σε μια ξένη γλώσσα που μαθαίνουμε, έχουμε πάντοτε ένα αξιόλογο μέσο για μια μοναδική γυμναστική του μυαλού. Γιατί παράλληλα με την εκμάθησή της ακονίζεται η σκέψη μας και γινόμαστε προσεκτικοί σε πολλές έννοιες λογικές που κατατάσσονται και τακτοποιούνται στο μυαλό μας, καθώς λ.χ είναι το ένα και το πλήθος, η ανεξαρτησία και η εξάρτηση, η παράταξη και η υπόταξη, το πραγματικό ,το δυνατό, η αντίθεση, το αίτιο και το αποτέλεσμα κτλ. Οι διαφορές της ξένης γλώσσας από τη δική μας και η σύγκριση μεταξύ τους μας οξύνουν την παρατήρηση και μας μορφώνουν. Μια ακόμη ωφέλεια από τις ξένες γλώσσες είναι πως μας πλουτίζουν εννοιολογικά και παραστατικά στις περιπτώσεις που η μητρική μας γλώσσα δεν έχει αντίστοιχες λέξεις και αναγκάζεται να δώσει πολλαπλές σημασίες στην ίδια λέξη. Η μετάφραση από μια ξένη γλώσσα στη μητρική είναι ωραία και συχνά τερπνή γύμναση για τη σκέψη. Η αλήθεια είναι πως η γλωσσομάθεια μας δίνει συχνά και μια δικαιολογημένη αυτοπεποίθηση που κρύβει ωστόσο τον κίνδυνο της ματαιοδοξίας. Μαθαίνω ξένες γλώσσες δε σημαίνει πάντοτε μόρφωση ..... Η παιδεία δε μετριέται με το πλήθος τις γλώσσες που μιλούμε, ούτε βέβαια η νοημοσύνη.»

Μανώλης Τριανταφυλλίδης

## Η Κοκκίνοσκουφίτσα



Η Κοκκίνοσκουφίτσα μπήκε στο σπιτάκι της γιαγιάς. «Καλημέρα γιαγιά» είπε, αλλά δεν πήρε απάντηση. Πήγε προς το κρεβάτι της γιαγιάς και τράβηξε την κουρτίνα. Η γιαγιά ήταν ξαπλωμένη με το σκουφάκι της που κάλυπτε όλο σχεδόν το πρόσωπό της.

«Γιαγιά» είπε η Κοκκίνοσκουφίτσα «Τι μεγάλα αυτιά που έχεις;»

«Για να σ' ακούω καλύτερα παιδί μου» απάντησε ο λύκος

«Γιαγιά» είπε πάλι η Κοκκίνοσκουφίτσα «Τι μεγάλα μάτια που έχεις;»

«Για να σε βλέπω καλύτερα παιδί μου» απάντησε ο λύκος

«Γιαγιά τι μεγάλα χέρια που έχεις;»

«Για να σε πιάνω καλύτερα παιδί μου» απάντησε ο λύκος

«Αλλά Γιαγιά τι μεγάλο στόμα και τι μεγάλα δόντια που έχεις;» είπε η Κοκκινοσκουφίτσα

«Για να σε φάω» φώναξε ο λύκος και πριν προλάβει η Κοκκινοσκουφίτσα να τρέξει για σωθεί ο λύκος την άρπαξε και την έκανε μια χαψιά.

### **Little Red Riding Hood**

Little Red Riding Hood was surprised to find the cottage-door standing open. She went into the room. 'Good morning,' she said but received no answer; so she went to the bed and drew back the curtains. There lay her grandmother with her cap pulled far over her face, and looking very strange.

'Oh! grandmother,' she said, 'what big ears you have!'

'All the better to hear you with, my child,' was the reply.

'But, grandmother, what big eyes you have!' she said.

'All the better to see you with, my dear.'

'But, grandmother, what large hands you have!'

'All the better to hug you with.'

'Oh! but, grandmother, what a terrible big mouth you have!'

'All the better to eat you with!'

And scarcely had the wolf said this, than with one bound he was out of bed and swallowed up Red Riding Hood.

When the wolf had appeased his appetite, he lay down again in the bed, fell asleep and began to snore very loud.

### **Le petit Chaperon rouge**

Le petit Chaperon rouge **salua pourtant :**

- **Bonjour, grand-mère !**

**Mais comme personne ne répondait, elle s'avança jusqu'au lit et écarta les rideaux. La grand-mère y était couchée, avec son bonnet qui lui cachait presque toute la figure, et elle avait l'air si étrange.**

- **Comme tu as de grandes oreilles, grand-mère !**

- **C'est pour mieux t'entendre.**

- **Comme tu as de gros yeux, grand-mère !**

- **C'est pour mieux te voir, répondit-elle.**

- **Comme tu as de grandes mains !**

- C'est pour mieux te prendre, répondit-elle.
- Oh ! grand-mère, quelle grande bouche et quelles terribles dents tu as !
- C'est pour mieux te manger, dit le loup, qui fit un bond hors du lit et avala le pauvre Petit Chaperon rouge d'un seul coup.

### Das Rotkäppchen

Während nun das Kind Blumen pflückte, lief der Wolf gerade ins Haus der Großmutter und verschlang sie. Dann zog er ihre Kleider an und legte sich ins Bett. Nach einer Weile kam Rotkäppchen und war sehr erstaunt, weil die Haustür offen stand und die Großmutter nicht „Guten Tag“ sagte. Es zog die Bettvorhänge zurück und erschrak, denn die Großmutter sah heute ganz fremd aus.

„Großmutter, was hast du für große Ohren?“ fragte Rotkäppchen. „Damit ich dich besser hören kann“, antwortete der Wolf.

„Großmutter, was hast du für große Augen?“ „Damit ich dich besser sehen kann!“ war die Antwort.

„Großmutter, was hast du für große Hände!“ „Damit ich dich besser packen kann!“

„Und was hast du für ein entsetzlich großes Maul!“ „Damit ich dich besser fressen kann!“

Und damit sprang der Wolf aus dem Bett und verschlang das arme Rotkäppchen.

.....

### Εκφράσεις σε πολλές ευρωπαϊκές γλώσσες

#### Γεια σου φίλε μου! Τι κάνεις

Hello my friend! How are you?    Ahoj příteli! Jak se máš?    Hej min ven! Hvor er du?

Hallo mijn vriend! Hoe gaat het met je?    Здравейте моят приятел! Как сте?

Tere, minu sõber! Kuidas sul läheb?    Hei ystäväni! Miten sinä olet?

Bonjour mon ami ! Comment allez-vous?    Hallo, mein freund! Wie geht es dir?

Szia kedves barátom! Hogy vagy?    Dia duit mo chara! Conas atá tú?

Ciao amico mio! Come stai?    Sveiki mans draugs! Kā jums?

Sveiki, mano draugas! Kaip tu gyveni? Hello habib tieghi! Kif inti?  
Witaj moja przyjaciółka! Wjaki sposób jesteś? Olá meu amigo! Como você está?  
Salut prietenul meu! Cum esti tu? Dobrý deň, môj priateľ! Ako sa máš?  
Pozdravljeni, prijatelj! Kako si? Hola mi amigo! Cómo se?  
Hej min vän! Hur är du? Përshëndetje miku im! Si jeni?

### Καλή σας μέρα

Have a nice day Të ketë një ditë të mbarë Има хубав ден Hezký den  
Har en dejlig dag Nog een prettige dag Ilusat päeva Mukava päivä  
Bonne journée Wir wünschen Ihnen einen schönen tag Legyen szép a napod  
Bíodh an lá go deas Buona giornata Ti auguro una buona giornata  
Ir jauka diena Jkollhom jum sabih Milego dnia Tenha um bom dia O zi buna  
Pekný deň Lep dan Ha en nice dag Cael diwrnod braf Les deseo un Buena dia  
Ju uroj një ditë të mbarë

### Χαίρομαι για τη γνωριμία.

Pleased to meet you Kënaqur që u njohëm Щастливи сме да ви посрещне  
Rád vás poznávám Heureux pour vous rencontrer Gefallen um sie zu treffen  
Piacevole per incontrarvi Zadowolajacy spotykać cie bie Piacere di conoscerti  
Satisfecho para encontrarle Behagigt för att möta dig Prazer em conhecê-lo  
Teší ma, že vás spoznávám Veseli me, da sva se spoznala. Glad att få träffa dig.  
Priecīgi, lai apmierinātu tevi. Malonu susitikti su jums Mielellämme  
Yn falch i gwrdd â chi Kuntent li jissodisfaw inti. Kënaqur që u njohëm

### Γεια σου

Hello, Përshëndetje, Здравейте, Ahoj, Haló, Hej, Hallo, Tere, Hei, Bonjour, Hallo  
Szia kedves, Dia duit, Ciao, Sveiki, Witaj, Olá, Salut, Dobrý deň, Pozdravljeni  
Hola, Hej



.....

## Παροιμίες

Κουβαλάει νερό με το κόσκινο. (Greek)

To carry water with a sieve

To carry coals to Newcastle (English)

Eulen nach Athen tragen (German)

Taking owls to Athens

Vizet hord a Dunába (Hungarian)

Taking water to the Danube

Vendere ghiaccio agli eschimesi (Italian)

Selling ice to the Eskimos

Echar agua al mar (Spanish)

To throw water into the sea

Es como llevar naranjas a Valencia (Spanish)

It is like taking oranges to Valencia

A vinde castraveti grădinarului (Romanian)

Selling cucumbers to the gardener

Yezdit v Tulu so svoim samovarom (Russian)

He's going to Tula taking his own samovar

Është si të shitur akull në eskimoes (Albanian)

Selling ice to the Eskimos

Κατά μάνα, κατά κύρη, κατά γιο κι η θυγατέρα (Greek)

Like mother, like father like son and the daughter

Like father like son, (English)

Крушата не пада по-далеч от дървото (Krushata ne pada po-dalech ot darvoto)  
(Bulgarian)

The pear doesn't fall far from the tree

Æblet falder ikke langt fra stammen (Danish)

The apple doesn't fall far from the trunk

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm (German)

The apple does not fall down far from the tree

Deda naxe, mama naxe, shvili ise gamonaxe (Georgian)

Like mother, like father is a child

Rogoric eri, iseti beri (Georgian)  
Like nation, like monk

Obuolys nuo obels netoli rieda (Lithuanian)  
The apple does not fall far from the tree

Bhaz-zokk il-fergha (Maltese)  
As the trunk so the branch

Niedaleko pada jabłko od jabłoni. (Polish)  
The apple does not fall down far from the tree.

Filho de peixe sabe nadar (Portuguese)  
A fish's child knows how to swim

Aschia nu sare departe de trunchi (Romanian)  
The chip is not jumping further than the trunk

Каков поп, таков и приход  
(Kakov pop takov i prihod) (Russian)  
What the priest is like, so is the church

Aká matka, taka Katka (Slovak)  
Like mother like Kate

Jabolko ne pade daleč od drevesa (Slovenian)  
The apple doesn't fall far from the tree

De tal palo tal astilla (Spanish)  
From such stick comes such splinter

Äpplet faller inte långt från trädet (Swedish)  
The apple does not fall far from the tree

Όπου λαλούν πολλά κοκόρια, αργεί να ξημερώσει(Greek)  
Where there are too many roosters singing, the dawn comes late

Too many cooks spoil the broth (English)

The more cowherds there are,  
the worse the cows are looked after (English)

Puno baba, kilavo dijete (Croatian)  
Many midwives, child will be lazy

Veel varkens maken de spoeling dun (Dutch)  
Many pigs make the slops sparse

Shvidi dzidzis xelshi bavshvi daikarga (Georgian)  
A child, looked after by seven nannies is lost

Zu viele Köche verderben den Brei (German)  
Too many cooks ruin the broth

Troppi galli a cantare non fa mai giorno (Italian)  
Too many cocks singing it is never going to dawn

Gdzie kucharek sześć, tam nie ma co jeść (Polish)  
Six cooks and nothing to eat

У семи нянек дитя без глазу  
(u semi nyanek dyetya byez glaza) (Russian)  
A child, looked after by seven nannies is without one eye

Ρίχνει καρεκλοπόδαρα (Greek)  
It's dropping chair legs

It's raining cats and dogs (English)

Kiša lije k'o iz kabla (Bosnian)  
The rains pouring as from cable

Padají trakare (Czech)  
It's raining wheelbarrows

Det regner skomagerdrenge (Danish)  
It's raining shoemakers' apprentices

Het regent pijpenstelen (Dutch)  
It's raining pipestems

Il pleut comme vache qui pisse (French)  
It's raining like a pissing cow

Il pleut des cordes/des hallebardes (French)  
It is raining ropes/halberds

Kokispirulad tsvims (Georgian)  
It's raining like from a jug

Bindfäden regnen (German)  
It is raining thread.

Es regnet Schusterbuben (German)  
It is raining young cobblers

Pila kaip iš kibiro (Lithuanian)  
It is pouring like from a bucket

Está chovendo canivetes (Portuguese)  
It is raining pocket knives,

Plouã cu gãleata (Romanian)  
It's raining heavily

L'yot kak iz vedra (Russian)  
It is pouring like from a bucket

Prší ako z krhly (Slovak)  
It's raining like from a watering-can

Estan lloviendo hasta maridos (Spanish)  
It's even raining husbands

Po bie shi macet dhe qentë (Albanian)  
It's raining cats and dogs